

Nom :

Prénom :

1) Traduire

Καὶ ὁ Ἰησοῦς λέγει τοῖς μαθηταῖς· Τί δειλοὶ ἐστε, ὀλιγόπιστοι; τότε ἐγερθεὶς ἐπετίμησεν τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ θαλάσῃ, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη. [Mt 8, 26 (j'ai seulement ajouté ὁ Ἰησοῦς et τοῖς μαθηταῖς pour que la phrase soit compréhensible hors contexte)]

μαθητής, οὗ (ὁ) : disciple – τί : pourquoi – δειλός, ή, ὄν : peureux – ὀλιγόπιστος, ος, ον : de peu de foi – τότε, adv. : alors – ἐγερθεῖς (part. ao passif, nomin. masc. sg.) : « s'étant levé » – ἐπιτιμάω (ao ἐπετίμησα) + dat. : menacer – ἄνεμος, ου (ὁ) : vent – γαλήνη, ης (ή) : calme – μέγας, μεγάλη, μέγα : grand

Ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης μήτε ἐσθίων μήτε πίνων, καὶ λέγουσιν· δαιμόνιον ἔχει. Ἦλθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγουσιν· ἰδοὺ ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης, τελωνῶν φίλος καὶ ἁμαρτωλῶν. [Mt 11, 18-19]

Ἰωάννης, ου (ὁ) : Jean – μήτε... μήτε... : ni... ni... – ἐσθίω : manger – πίνω : boire – δαιμόνιον, ου (τό) : démon – ἰδοὺ : voici (que) – φάγος, ου (ὁ) : glouton – οἰνοπότης, ου (ὁ) : ivrogne – τελώνης, ου (ὁ) : collecteur d'impôts – φίλος, ου (ὁ) : ami – ἁμαρτωλός, οὗ (ὁ) : pécheur

2) Donner les formes suivantes du verbe ἔρχομαι

(Note : l'aoriste d'ἔρχομαι est un aoriste second)

Infinitif présent	Part. prés. nomin. masc. sg.	Impératif prés. 2° pl.
Infinitif aoriste	Part. ao. nomin. masc. sg.	Impératif. ao. 2° pl.

3) Donner l'imparfait, le futur et l'aoriste indicatif actif des verbes suivants à la personne demandée

	imparfait	futur	aoriste
ἀκούω (2° sg.)			
βλέπω (1° pl.)			
λαλέω (3° pl.)			

4) Traduire et analyser

εἶδες :

ἐπιστεύετε :

ἦσαν :

5) Traduire en grec (exercice en points bonus)

Ayant écouté l'apôtre, ils crurent à la bonne nouvelle.

(apôtre : ὁ ἀπόστολος, ου)